



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Expresiones idiomáticas en el subtitulado del español al inglés en una serie española de
intriga, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Katherine Lisbeth Pardo Ortiz (ORCID: 0000-0001-8099-5455)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

Lima - Perú

2019


Dedicatoria

A mis padres, por brindarme su apoyo incondicional y confianza. A mi familia, por su cariño y aliento.

Agradecimiento

Infinitas gracias a mis padres por su apoyo constante y paciencia. A mi familia, por alentarme en todo momento. A mis mejores amigas, por su apoyo moral y comprensión. A mis asesores, por ayudarme y guiarme a desarrollar esta tesis.


Página del jurado

	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) KATHERINE LISBETH PARDO ORTIZ cuyo título es "EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN UNA SERIE ESPAÑOLA DE INTRIGA, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) Quince (letras).

Lima, 19 de diciembre de 2019.


PRESIDENTE
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ


SECRETARIO
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES


VOCAL
ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

Declaratoria de Autenticidad

Yo, Katherine Lisbeth Pardo Ortiz con DNI N° 71963240 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN UNA SERIE ESPAÑOLA DE INTRIGA, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre la elaboración de estudios de investigación al respecto.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda antes cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 19 de diciembre de 2019



Katherine Lisbeth Pardo Ortiz
DNI N° 71963240

Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de Autenticidad.....	v
Índice	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	13
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	13
2.2 Corpus.....	13
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	14
2.4 Procedimiento.....	15
2.5 Método de análisis cualitativo de datos	16
2.6 Aspectos éticos	17
III. RESULTADOS	17
IV. DISCUSIÓN.....	46
V. CONCLUSIONES	50
VI. RECOMENDACIONES.....	51
REFERENCIAS.....	53
ANEXOS.....	57

RESUMEN

La presente tesis tuvo como objetivo principal analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés de una serie española de intriga. La metodología empleada es de enfoque cualitativo, de tipo básica, diseño de estudio de casos, nivel descriptivo y, como técnica se utilizó el análisis de contenido. La unidad de análisis fue el subtítulo del español al inglés de dos temporadas de la serie La casa de papel, cuya unidad de registro estuvo compuesta por 35 expresiones idiomáticas, las cuales se analizaron mediante la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Al finalizar el análisis, se encontraron 35 expresiones idiomáticas, de las cuales el 43 % fueron expresiones idiomáticas codificadas y no codificadas; el 34 % fueron expresiones idiomáticas gramaticales y extragramaticales; el 9 % fueron expresiones idiomáticas sustanciales y formales y el 14 % fueron expresiones idiomáticas que contienen o prescinden de carácter pragmático. Por lo tanto, se concluye que las expresiones idiomáticas codificadas y no codificadas fueron las más frecuentes, mientras que las expresiones idiomáticas sustanciales y formales fueron las menos frecuentes, debido a que el corpus se desarrolla en un contexto coloquial, informal y juvenil.

Palabras clave: expresiones idiomáticas, subtítulo, traducción audiovisual

ABSTRACT

The main objective of this thesis was to analyze the idioms consigned in Spanish to English subtitles of a Spanish suspense series. This research had a qualitative approach, basic type, case study design and descriptive level. The content analysis was used as technique. The unit analysis was the Spanish to English subtitling of Money Heist series, whose registration unit was composed of 35 idioms, which were analyzed through the analysis sheet as a data collection instrument. As a result, 35 idioms were obtained, of which 43 % belong to encoding versus decoding idioms, 34 % belong to grammatical versus extragrammatical idioms, 9 % belong to substantive versus formal idioms and 14 % belong to idioms with and without pragmatic point. Finally, it was conclude that encoding versus decoding idioms were the most frequent, while substantive versus formal idioms were the least frequent, because the corpus develops in a colloquial, informal and youthful context.

Key words: idioms, subtitling, audiovisual translation